

【彼得潘】中英双语对照



彼得·潘，这个永远长不大、充满活力和好奇心的小男孩，是苏格兰小说家及剧作家詹姆斯·马修·巴利（James Matthew Barrie，1860-1937）笔下的经典人物。巴利出生于苏格兰的...

彼得·潘 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 Peter Breaks Through (彼得突破)

Chapter 2 The Shadow (影子)

Chapter 3 Come Away, Come Away!
(快来, 快来!)

Chapter 4 The Flight (飞行)

Chapter 5 The Island Come True
(岛屿成真)

Chapter 6 The Little House (小房子)

Chapter 7 The Home Under the
Ground (地下的家)

Chapter 8 The Mermaid's Lagoon
(美人鱼湖)

Chapter 9 The Never Bird (永不
鸟)

Chapter 10 The Happy Home (快乐
的家)

Chapter 11 Wendy's Story (温迪的故事)

Chapter 12 The Children Are Carried Off (孩子们被抢走)

Chapter 13 Do You Believe in Fairies? (相信)

Chapter 14 The Pirate Ship (海盗船)

Chapter 15 "Hook or Me This Time" (这一次是钩子还是我)

Chapter 16 The Return Home (回家)

Chapter 17 When Wendy Grew Up (当温迪长大后)

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. —

除了一个之外，所有的孩子都长大。他们很快就知道自己会长大，温迪知道的方式是这样的。 —

One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. —

有一天，她两岁的时候，她在花园里玩耍，她摘了一朵花，拿着它跑到妈妈那里。

—

I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, “Oh, why can’t you remain like this for ever! —

我想她一定看起来很可爱，因为达林夫人把手放在心上，哭道：“哦，为什么你不能永远这样下去呢！” —

” This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. —

关于这个问题，他们之间只有这些话，但是从此温迪就知道她必须长大。 —

You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

在两岁以后，你总是知道。
两岁是结束的开始。

Of course they lived at 14,
and until Wendy came her
mother was the chief one.

—

当然，他们住在14号，在温
迪来之前，她的妈妈是主要
照顾孩子的人。 —

She was a lovely lady, with
a romantic mind and such a
sweet mocking mouth. —

她是一个可爱的女士，有着
浪漫的心灵和一个甜美嘲弄
的嘴巴。 —

Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; —
她的浪漫的头脑就像来自迷人东方的小盒子，无论你发现多少，总是还有一个； —
and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly conspicuous in the

right-hand corner.

她嘴角甜蜜而嘲弄，一个吻刚好在那里，温蒂却永远得不到，尽管它完全明显地在右上角。

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and

nipped in first, and so he got her. —

达林先生赢得了她的方式是这样的：当她还是个小女孩的时候，那些在她还是个小男孩时爱她的很多绅士们同时发现自己爱上了她，他们都跑到她家提亲，除了达林先生，他坐上了出租车并第一个拥入了门，因此他得到了她。 —

He got all of her, except the innermost box and the kiss. —

他得到了她的一切，除了最内部的盒子和那个吻。 —

He never knew about the box, and in time he gave up trying for the kiss. —

他从来不知道盒子的存在，并且最终也放弃了争取那个吻。 —

Wendy thought Napoleon could have got it, but I can picture him trying, and then going off in a passion, slamming the door.

温蒂认为拿破仑可能得到那

个吻，但我可以想象他试图争取，然后发脾气走了，砰地关上了门。

Mr. Darling used to boast to Wendy that her mother not only loved him but respected him. —

达林先生曾向温蒂夸耀她的母亲不仅爱他，而且尊敬他。 —

He was one of those deep ones who know about stocks and shares. —

他是那些懂得股票和股份的深沉之一。 —

Of course no one really knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any woman respect him.

当然，没人真正知道，但他似乎非常了解，他经常说股票涨了，股份跌了，这样的话可能让任何女人都尊敬他。

Mrs. Darling was married in white, and at first she kept the books perfectly, almost gleefully, as if it were a game, not so much as a Brussels sprout was missing; —

达令太太穿着白色的婚纱结婚，最初她完美地记账，几乎是高兴地玩游戏一般，连一个球芽甘蓝也没有丢掉；
—

but by and by whole cauliflowers dropped out,

and instead of them there
were pictures of babies
without faces. —

但渐渐地整个菜花都从账本
中跌落出来，取而代之的是
无面孔婴儿的画像； —

She drew them when she
should have been totting
up. —

她在计算账目的时候却在画
这些画像； —

They were Mrs. Darling's
guesses.

它们是达令太太的猜测；

Wendy came first, then John, then Michael.

首先是温蒂，然后是约翰，然后是迈克尔；

For a week or two after Wendy came it was doubtful whether they would be able to keep her, as she was another mouth to feed. —
温蒂来了一两个星期后，他们担心是否能养活她，因为她又多了一个要喂养的人；
—

Mr. Darling was frightfully proud of her, but he was very honourable, and he sat on the edge of Mrs.

Darling's bed, holding her hand and calculating expenses, while she looked at him imploringly. —

达令先生为她感到无比自豪，但他非常守信用，在达令太太的床边坐着握着她的手计算开支，而她则迫切地望着他； —

She wanted to risk it, come what might, but that was not his way; —

她想冒险，不管结果如何，但那不是他的方式； —

his way was with a pencil and a piece of paper, and if she confused him with suggestions he had to begin at the beginning again.

他的方式是用一支铅笔和一张纸，如果她的建议让他感到困惑，他就得从头开始；

“Now don't interrupt,” he would beg of her. —

“现在不要打断，”他请求她。 —

“I have one pound seventeen here, and two and six at the office; —

“我手上有一镑十七先令，在办公室里还有两先令六便士； —

I can cut off my coffee at the office, say ten shillings, making two nine and six, with your eighteen and

three makes three nine
seven, with five naught
naught in my cheque-book
makes eight nine seven—
who is that moving? —

我可以在办公室里少喝一杯
咖啡，约为十先令，这样两
先令九便士加上你的十八先
令三便士就是三先令九先令
七便士，再加上我支票簿里
的五千零零就是八先令九先
令七便士 - 那个动的是谁？

—